

ENSEIGNEMENT (*matière et/ou titre du cours*) : TRADUCTION LITTÉRAIRE

ENSEIGNANT RESPONSABLE : MARIE HAMEL

INTERVENANT(S) : MARIE HAMEL

HEURES/SEMESTRE : 12H TD – SEMESTRE 6

DESCRIPTIF DU COURS :

- Les connaissances :

L'objectif est de traduire un texte de l'anglais au français. Pour ce faire, il faudra comprendre le texte source (repérer des indices et formuler des hypothèses), acquérir des méthodes et des procédés de traduction transférables à tout texte, développer la réflexion sur la langue (langue source et langue cible)

Les textes utilisés seront des textes littéraires ; extraits de romans et nouvelles contemporaines (19^e et 20^e siècles)

Le travail préparatoire est indispensable à la maison ainsi qu'une participation active en classe, un apprentissage régulier du lexique et la lecture en français et en anglais.

- Les compétences visées :

Compétences linguistiques : B2 « avancé »

Compréhension générale de l'écrit.

Reconnaître des indices et faire des déductions (écrit)

Médiation écrite (traduction littéraire (romans, théâtre, poésie, livrets, etc.))

Planification

– Développer le savoir antérieur

– Localiser les ressources

– Sélectionner les unités d'interprétation

Exécution

– Anticiper : traiter les données qui arrivent alors que l'on formule la dernière unité, simultanément et en temps réel

– Enregistrer les possibilités et les équivalences

– Comblent les lacunes

Évaluation

– Vérifier la cohérence des deux textes

– Vérifier la cohérence des usages

Remédiation

– Affiner à l'aide de dictionnaires et de thésaurus

– Consulter des spécialistes, des sources

MODALITES D'ÉVALUATION DES CONNAISSANCES ET DES COMPÉTENCES :

2 CONTRÔLES CONTINUS : 1 TEXTE À TRADUIRE SUR TABLE EN COURS DE SEMESTRE. 1 DEUXIÈME TEXTE À TRADUIRE SUR TABLE EN FIN DE SEMESTRE.

LECTURES RECOMMANDÉES

- BOUSCAREN, c. et LAB, F. *Mots Anglais en contexte*. Ophrys, 2001.
- GRELLET, Françoise. *Initiation à la version anglaise*. Hachette Supérieure, 2010

Ces titres sont disponibles à la Bibliothèque universitaire.

Dictionnaires conseillés :

- - *Grand dictionnaire Hachette Oxford, français-anglais*, 2001 ou plus récent
- - *Le Robert & Collins, français-anglais* 2002 ou plus récent
- - *Harraps, français-anglais*, si votre édition est récente, après 1999.